Mittwoch, 17. Juni 2020

Besondere Stellen i. Z. m. Grammatik, Lehnwörter und א-Lesarten in 1 Joh

Bibelstelle	Grund-TEXTE	TEXT	Grammatik	Grund-Text-Hinweise
1 Joh Überschrift	א zu A, B, (C, R)	„Die Aufstellung“ vor „*des* Johannes“ nicht erwähnt		a-Lesart
1 Joh 1.1		das -*d*- bei „berührend“ muß kursiv geschrieben werden	kein pt !!!	Ungenauigkeit in DaBhaR
1 Joh 1.5	א, $א^1$, $א^2$, B, C, R zu A	Text wird in Codex A aufgrund der Wortstellung zur Frage		ungewöhnliche A-Lesart
1 Joh 1.9	א zu $א^2$, A, B, (C, R)	„*ist er*“ bzw. „ ist er“ ist zwingend so zu übersetzen, da die aj maskulin und nicht neutral sind, jedoch ist vor den aj „*als*“ und vor „ist“ ein „*da*“ hinzuzufügen, da diese genannten Eigenschaften sich nicht ändern	je aj no ma	Ungenauigkeit in DaBhaR
1 Joh 2.2	א, B, C, R zu A	Wortstellung entspricht der im Codex A		Ungenauigkeit in DaBhaR
	א, A, C, R zu B	av zu aj „μόνον“ zu „μόνων“, vgl. Röm 3.29	gn fe pl	ungewöhnliche B-Lesart
1 Joh 2.3	א, B, C, R zu A	Unterschied zwischen „bewahren“ und „hüten“		
1 Joh 2.4	א zu A, B, (C,) R	zu dem nur in Codex א stehenden „des Gottes“ wurde das nur in den Codicen A, B, (C,) und TR stehende „in diesem“ hinzugefügt		ungewöhnliche a-Lesart in DaBhaR Misch-Text
1 Joh 3.10+12		Plural-Singular-Problem	bei no ne pl	
1 Joh 3.14	א zu A, B, C, R	Plural-Singular-Problem mit Umschreibung beim Verb „*ein jeder von uns*“ in DaBhaR ideal gelöst	Singular zu Plural	ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 4.3		Ende des Textes des Codex Ephraemi		
1 Joh 4.4		„größer“ ... „als“, nur wenn „als“ im Grundtext	dann no, sonst gn	
1 Joh 4.5		„gebiets“ bzw „ihrer*seits*“ richtiger als „*auf* sie“	gn statt ak	DaBhaR-Wissen
1 Joh 4.17	א zu A, B, R	Zusatz: „in uns“ und „der Liebe“ statt „dem Tag“		ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 4.18	א zu A, B, R	Die letzten sechs Wörter des Codex Sinaiticus stehen ansonsten am Anfang des Verses 19		DaBhaR-Übersetzung setzt diese Wörter auch am Anfang des Verses 19
1 Joh 4.19	א zu A, B, R	Zusatz: „den Gott“, TR = „ihn“, nicht in A, B		A B Abw. nicht angegeben
1 Joh 5.2	א zu A, B, R	„das“, d, h. auch wenigstens auch Tiere zu „den“	ne zu ma	ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 5.4	א zu $א^2$, A, B, R	„durch *dies*“ zu „dies“	gn statt no	ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 5.9	א zu $א^2$, A, B, R	„Gottes“ zu „Menschen“		ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 5.16	א zu $א^2$, A, B, R	„du“ zu „er“, jedoch Vers-Ende bestätigt durch $א^2$	2 p zur 3 p	ungewöhnliche a-Lesart
1 Joh 5.20	א zu $א^2$, A, B^2, R	„das Wahrhaftige“ zu „den Wahrhaftigen“	ne zu ma	ungewöhnliche a-Lesart